

Edexcel International  
London Examinations  
GCE Ordinary Level

**Mark Scheme with Examiners' Report**

**London Examinations Ordinary Level GCE in  
Gujarati (7616)**

**June 2002**

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

October 2002

Order Code UO012769

All the material in this publication is copyright

© Edexcel

Mark Scheme and Chief Examiner's Report  
June 2002

## **GUJARATI 7616**

---

### **Mark Scheme**

Page 2 of 4

### **Chief Examiner's Report**

Page 3 of 4

### **Grade Boundaries**

Page 4 of 4

## **GUJARATI 7616, MARK SCHEME**

---

### **Question 1: Translation from Gujarati into English**

This part of the paper is marked out of thirty.

- ÷ 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- ÷ 1 mark off for serious error or omission
- ÷ ½ mark off for minor error or omission
- ÷ up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- ÷ up to 4 marks for spelling
- ÷ 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

### **Question 2: Translation from English into Gujarati**

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- ÷ correct decoding            7
- ÷ correct encoding            8
- ÷ linguistic accuracy        8
- ÷ cohesion/fluidity            7

### **Question 3: Sentences Testing Grammatical Knowledge**

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

### **Question 4: Short Essay**

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- ÷ relevant content            10
- ÷ quality of language        10
- ÷ accuracy of spelling        5

## **GUJARATI 7616, CHIEF EXAMINER'S REPORT**

---

### **General Comments**

The 2002 paper for Gujarati was set on the same basis as previous years. The aim was to test fluency and free-flowing expression along with correct usage and grammatical structures, whilst taking special note of features like spelling and gender which may distort the meaning if wrongly applied.

On the whole the candidates performance as seen in previous years has been maintained. Candidates from various centres have shown good ability and understanding in dealing with the paper. Many of them have expressed themselves quite well, using the salient features of the Gujarati language correctly. However, there were some examples of poor performance – e.g. usage of the language and agreement of the verb with the relevant nouns and adjectives etc. However, there is evidence of fluent flow in the essay writing and adequate mastery over the translation passages especially from Gujarati into English. It seems that at some centres the use of a dictionary was allowed during the examination – if so, it should be made clear that this is not allowed.

### **Question 1**

Candidates seemed to be quite at ease with the passage. Overall standard was maintained, though a number of candidates would jump from one tense to another throughout the passage.

### **Question 2**

The standard remained the same as last year. There was ample scope for candidates to apply their skill and some did thrive and score higher marks. Questions 1 and 2 are set to assess candidate's understanding and flexibility of both languages – Gujarati and English. Candidates are expected to retain the flavour of the passage and apply their knowledge of the salient features while translating; they are not supposed to produce literal translation.

### **Question 3**

The Standard remains the same as previous years. These sentences mainly test grammatical ability.

### **Question 4**

An ample choice for candidates, from subjective to thought provoking topics were included in this question.

As usual, letter writing was a popular choice. Those who did well in Questions 1 and 2 could have had attempted topic (c) as a challenge, instead of letter-writing, but this did not happen.

Topics (a) and (b) were equally popular and well presented by the candidates, especially (a) – "the advantages of reading newspapers" which were written with understanding.

## **GUJARATI 7616, GRADE BOUNDARIES**

---

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	61	49	38	33	24

**Note:** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---

---



Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781  
Fax + 44 1623 450 481  
Email: [intpublications@linneydirect.com](mailto:intpublications@linneydirect.com)

Order Code: UO012769

For more information on Edexcel qualifications please contact us:  
International Customer Relations Unit,  
Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK  
Tel + 44 20 7758 5656  
Fax + 44 20 7758 5959  
[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)  
[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited  
By Guarantee Registered in England No. 1686164

